



CANADA

TREATY SERIES 1952 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

SETTLEMENT OF COMMERCIAL DEBTS

Agreement between
CANADA and SPAIN

Effected by Exchange of Notes

Signed at Madrid on January 29, 1952

In force January 29, 1952

RÈGLEMENT DE CRÉANCES COMMERCIALES

Accord entre le
CANADA et l'ESPAGNE

Conclu par voie d'un Échange de Notes

Signées à Madrid le 29 janvier 1952

En vigueur le 29 janvier 1952

32 756 756

53 763 906

b 1635633

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1952

b 3174190

Price: 25 cents

Prix: 25 cents



SETTLEMENT OF
COMMERCIAL DEBTS

Agreement between
CANADA and SPAIN

Effectuated by Exchange of Notes
SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated January 29, 1952 from the Minister for Foreign Affairs of Spain to the Deputy Minister of the Department of Trade and Commerce of Canada	4
II. Note, dated January 29, 1952, from the Deputy Minister of the Department of Trade and Commerce of Canada to the Minister for Foreign Affairs of Spain	5
English translation	6
French translation	8

Accord entre le
CANADA et l'ESPAGNE

Conclu par voie d'un Échange de Notes

Signées à Madrid le 29 janvier 1952

En vigueur le 29 janvier 1952

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A. D.F.P.
Queen's Printer and
Controller of Stationery | Imprimerie de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1952

EXCHANGE OF NOTES (JANUARY 29, 1952) BETWEEN CANADA AND SPAIN
CONSTITUTING AN AGREEMENT OF THE SETTLEMENT OF COMMERCIAL
DEBTS.

I

*The Minister for Foreign Affairs of Spain
to the Deputy Minister of the Department of Trade
and Commerce of Canada.*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 29 de Enero de 1952.

Señor Ministro:

En relación con las conversaciones mantenidas estos últimos días, tengo la honra de expresarle la conformidad del Gobierno español a la liquidación de las deudas comerciales atrasadas con Canadá, por un importe no superior a dólares 650.000 en total y con arreglo a las siguientes condiciones:

1.—Se considerarán "atrasos comerciales" a los efectos de esta liquidación, las deudas que personas naturales o jurídicas españolas tengan contraídas con firmas del Canadá como consecuencia de la importación en España, antes del 18 de julio de 1936, de mercancías canadienses.

2.—Los deudores españoles deberán justificar documentalmente y en la forma habitual en el Instituto Español de Moneda Extranjera, antes del 30 de junio de 1952, el importe de sus débitos.

3.—La liquidación se levará a cabo en la siguiente forma:

- a) Por cesión del Instituto Español de Moneda Extranjera de la clase de moneda en que la deuda esté estipulada.
- b) El tipo de cambio a aplicar por el Instituto Español de Moneda Extranjera en aquellos casos en que los deudores han efectuado depósitos de pesetas como garantía, será el que haya servido de base para efectuar tal depósito, siempre que no sea inferior al oficial actualmente vigente. En aquellos casos en los que el tipo de cambio del depósito de garantía fuera inferior al actual tipo de cambio oficial será aplicado éste.
- c) Sobre aquellas deudas en las que no se hayan efectuado depósitos, el tipo de cambio a aplicar sera fijado por el Instituto Español de Moneda Extranjera según las circunstancias que concurran en cada caso. Aunque no es posible en este momento señalar el tipo de cambio al que serán convertidas estas deudas en dólares, se procurará que el tipo de cambio sea de tal índole que facilite el pago de estas deudas, tomando en consideración el hecho de que los deudores han disfrutado del dinero en los años intermedios. Se reembolsarán seguidamente los débitos que se encuentren garantizados por un depósito de pesetas, y el reembolso de los restantes se efectuará a razón de dólares 25.000 mensuales a partir del momento en que se hayan transferido los primeros, pero no más tarde del 30 de junio de 1952.

4.—Las peticiones que puedan formularse al Instituto Español de Moneda Extranjera que excedan de dolares 650.000 habrán de considerarse con independencia de lo ahora acordado.

Le agradeceré que se sirva expresarme la conformidad del Gobierno canadiense sobre cuanto queda expuesto.

Le ruego acepte, señor Ministro, la seguridad de mi más distinguida consideración.

ALBERTO MARTIN ARTAJA.

II

*The Deputy Minister of the Department of Trade
and Commerce of Canada
to the Minister for Foreign Affairs of Spain*

Madrid, 29 de Enero de 1952.

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de acusar recibo a su atenta carta de fecha 29 de Enero de 1952, en la que se ha servida exponer el procedimiento a seguir por el Instituto Español de Moneda Extranjera en la cesión de divisas para la liquidación de las deudas comerciales contraídas con el Canadá en la época anterior a la Guerra Civil española. Me apresuro a asegurar a V.E. que los arreglos propuestos son completamente satisfactorios para mi Gobierno.

Queda acordado que su carta constituye el texto oficial de este acuerdo. Sin embargo, con el fin de evitar cualquier posible malentendido por parte de los acreedores canadienses, adjunto me permito enviarle una traducción libre de su carta cuyo texto propongo utilizar para informar a los acreedores canadienses sobre los arreglos realizados para la liquidación de las deudas.

Aprovecho gustoso esta oportunidad para expresarle mi sincero reconocimiento por las atenciones y exquisita cortesía que se ha servido dispensar tanto a mi como a Mr. E. H. Maguire en el curso de las negociaciones, así como deseo haga extensivo mi agradecimiento a su colega, el Excmo. Sr. Don Manuel Arburúa, Ministro de Comercio, y a los funcionarios de su Ministerio, con todos los cuales ha sido un privilegio y un verdadero placer para mi de tratar en este asunto.

Con tan grato motivo, le reitera el testimonio de mi consideración más distinguida,

WM. FREDERICK BULL.

ALBERTO MARTÍN ARRATIA

(Translation)

I

*The Minister for Foreign Affairs of Spain
to the Deputy Minister of the Department of Trade
and Commerce of Canada.*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

MADRID, January 29, 1952.

EXCELLENCY,

In connection with the conversations held the last few days, I have the honour to express to you the agreement of the Spanish Government, to the settlement of the commercial debts pending with Canada, for a total sum not exceeding \$650,000 and in accordance with the following conditions:

1. "Commercial Arrears" for the purpose of this repayment arrangement will be those debts contracted by natural and juridical Spanish persons with Canadian firms as the result of imports into Spain, prior to July 18th, 1936, of Canadian goods.

2. The Spanish debtors must justify with documents and in the usual way before the Spanish Institute of Foreign Exchange, before June 30th, 1952, the amount of their debts.

3. Settlement will be made in the following manner:

(a) By release on the part of the Foreign Exchange Institute of the type of currency in which the debt is stipulated.

(b) The rate of exchange to be applied by the Spanish Foreign Exchange Institute in those cases in which the debtors have made deposits in pesetas as guarantee, shall be that which served as a basis to make the deposit provided that it is not lower than the official rate at present in force. In those cases in which the rate of exchange of the guarantee deposit was lower than the present official rate, the latter will apply.

(c) On such debts in which no deposits have been made, the rate of exchange to be applied will be fixed by the Spanish Foreign Exchange Institute according to the circumstances prevailing in each case. Although it is not possible to indicate at this time the actual rate at which these debts will be converted into dollars, efforts will be made so that the rate of exchange be such as to facilitate the payment of the debts, consideration being given to the fact that the debtors have had the use of the money in the intervening years.

(d) Those debts guaranteed by deposits in pesetas will be refunded immediately, and the liquidation of the remaining debts will be made at the rate of \$25,000 per month as from the moment that the former have been paid up, but not later than June 30th, 1952.

4. Such applications as may be filed at the Spanish Foreign Exchange Institute exceeding \$650,000 will have to be taken in consideration independently from this agreement.

I shall appreciate it if you will kindly express to me the conformity of the Canadian Government on the above.

ALBERTO MARTIN ARTAJO.

The Deputy Minister of the Department of Trade and Commerce of Canada to the Minister for Foreign Affairs of Spain

MADRID, January 29, 1952.

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of January 29, 1952, setting forth the procedure to be applied by the Spanish Foreign Exchange Institute concerning the allocation of foreign exchange for the liquidation of commercial debts contracted with Canada during the period preceding the Spanish Civil War. I hasten to assure Your Excellency that the methods suggested are entirely satisfactory to my government.

It has been agreed that your letter constitutes the official text of that agreement. To the end of avoiding any misunderstanding, however, on the part of Canadian creditors, I beg to enclose a free translation of your letter whose text I propose to use to inform the Canadian creditors of the agreements concluded for the liquidation of the debts.

I am pleased to take this opportunity to express sincere thanks for all the attentions and exquisite courtesy extended to me and to Mr. E. H. Maguire in the course of the negotiations. I also wish to extend my thanks to your colleague, His Excellency Sr. Don Manuel Arburua, Minister of Commerce, and to the officials of your ministry with whom it has been a privilege and a real pleasure for me to transact business.

Please accept the assurance of my most distinguished consideration.

WM. FREDERICK BULL.

ALBERTO MARTIN ARJOLA

**ÉCHANGE DE NOTES (29 JANVIER 1952) ENTRE LE CANADA ET L'ESPAGNE
CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU RÈGLEMENT DE CRÉANCES
COMMERCIALES.**

I

Le Ministre des Affaires étrangères d'Espagne
au
Sous-Ministre du Commerce du Canada

MADRID, le 29 janvier 1952.

MONSIEUR LE SOUS-MINISTRE,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu ces jours derniers, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord du Gouvernement espagnol sur le règlement des créances commerciales à recouvrer par le Canada, jusqu'à concurrence d'un montant total de \$650,000 et conformément aux conditions énoncées ci-après:

1. Pour l'application du présent accord de remboursement, l'expression "arriérés commerciaux" désignera les dettes contractées par des personnes physiques ou morales de nationalité espagnole envers des firmes canadiennes du fait de l'importation de marchandises canadiennes en Espagne antérieurement au 18 juillet 1936.
2. Les débiteurs espagnols devront justifier, avec pièces à l'appui et de la façon habituelle, auprès de l'Institut espagnol du change et avant le 30 juin 1952, du montant de leurs dettes.
3. Le règlement sera effectué de la manière suivante:
 - a) Par le déblocage, de la part de l'Institut espagnol du change, de la catégorie de devise dans laquelle la dette est libellée.
 - b) Le taux de change à appliquer par l'Institut espagnol du change dans le cas des débiteurs ayant versé des dépôts de garantie en pesetas sera celui qui a servi de base lors du versement du dépôt, à condition qu'il ne soit pas inférieur au taux officiel actuellement en vigueur. Au cas où le taux de change du dépôt de garantie serait inférieur aux taux de change officiel actuellement en vigueur, ce dernier sera appliqué.
 - c) Pour les dettes qui ne sont pas garanties par des dépôts, le taux de change à appliquer sera fixé par l'Institut espagnol du change selon les circonstances particulières à chaque cas. Bien qu'il soit impossible à l'heure actuelle d'indiquer le taux réel auquel ces dettes seront converties en dollars, on s'efforcera d'adopter un taux de change de nature à faciliter le paiement des dettes, compte tenu du fait que les débiteurs ont eu l'usage de l'argent pendant les années écoulées.
 - d) Les dettes garanties par des dépôts en pesetas seront remboursées immédiatement, et le règlement des autres dettes s'effectuera à raison de \$25,000 par mois dès que les premières auront été payées, dans tous les cas au plus tard le 30 juin 1952.
4. Les demandes en excédent de \$650,000 qui pourront être adressées à l'Institut espagnol du change devront être prises en considération indépendamment du présent accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement canadien sur ce qui précède.

ALBERTO MARTIN ARTAJO.

II

*Le Sous-Ministre du Commerce du Canada
au
Ministre des Affaires étrangères d'Espagne*

MADRID, le 29 janvier 1952.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 29 janvier 1952, concernant la ligne de conduite que suivra l'Institut espagnol du change dans l'attribution des devises étrangères nécessaires au règlement des dettes commerciales contractées envers le Canada pendant la période antérieure à la guerre civile espagnole. Je m'empresse de vous assurer que les modalités proposées rencontrent l'entier agrément de mon Gouvernement.

Il est entendu que votre lettre constitue le texte officiel de cet accord. Toutefois, pour éviter toute erreur de la part des créanciers canadiens, je me permets de joindre à ce pli une traduction libre de votre note, que je me propose d'utiliser pour mettre les créanciers canadiens au courant des arrangements conclus pour le règlement des créances.

Je saisis cette occasion pour vous remercier sincèrement de tous les égards et des délicates amabilités dont nous avons été l'objet, M. E. H. Maguire et moi, au cours des négociations. Je tiens également à remercier votre collègue, Son Excellence M. Manuel Arburua, ministre du Commerce, ainsi que les fonctionnaires de votre ministère, avec lesquels ce fut pour moi un vrai plaisir de traiter des affaires.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus distinguée.

WM. FREDERICK BULL.

Accord entre le CANADA
et l'AUTRICHE

Intervenu par un Echange de Notes

Signées à Vienne le 18 janvier 1952

En vigueur le 18 janvier 1952

EDWARD CLAWSON, CHIEF CLERK
Queen's Printer and
Controller of Stationery

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



(Type)

UNIVERSITY OF CANADA ET LE SERVICE DE RECHERCHES
CORPORATION DE RECHERCHES DE L'UNIVERSITE DU CANADA

Le Sous-Ministre du Commerce

Ministre des Affaires étrangères d'Espagne

MADRID, le 29 janvier 1953

Je vous remercie de votre lettre en date du 29 janvier
concernant la ligne de conduite que suivra l'Institut espagnol de
l'histoire des langues étrangères nécessaires au développement des
relations commerciales entre le Canada pendant la période antérieure
à la guerre. Je m'empresse de vous remercier que les modalités
de votre lettre ont été agréées de mon Gouvernement.

Il est entendu que votre lettre constitue le texte officiel de cet accord.
Je vous prie de vouloir bien transmettre de la part des organismes canadiens, je me
dois de faire à ce sujet une distinction entre de votre note que je me
dois de faire pour mettre les organismes canadiens au courant des
arrangements qui ont été réalisés.

Je saisis cette occasion pour vous remercier sincèrement de tous les efforts
et de l'attention que vous avez été honoré de m'accorder. Je vous prie de
me faire parvenir également à l'adresse ci-dessus mentionnée les
Cochettes M. Manuel Arburu, Ministre du Commerce, ainsi que les
copies de votre rapport, avec lesquels ce fut pour moi un grand plaisir
de travailler.

W. FREDERICK BULL

Je vous prie de vouloir bien transmettre de la part des organismes canadiens, je me
dois de faire à ce sujet une distinction entre de votre note que je me
dois de faire pour mettre les organismes canadiens au courant des
arrangements qui ont été réalisés.

Je vous prie de vouloir bien transmettre de la part des organismes canadiens, je me
dois de faire à ce sujet une distinction entre de votre note que je me
dois de faire pour mettre les organismes canadiens au courant des
arrangements qui ont été réalisés.

MARTIN ARTA